

№ 2.  
ГОЛУБЬ  
Голубь.  
К. Бальмонтъ.

Der Täuberich.

K. Balmont.

Le Pigeon.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Texte français de M. D. Calvocoressi.

The Dove.

English Text by Robert Burness.

Игорь Стравинскій  
Igor Strawinsky.

Molto sostenuto.

Canto.

Piano.

Handwritten annotations: 4-229 [6, 10, 12] CI, 5, 3-2 [8, 10, 11] CI, 4-241 [10, 12, 14] m. 7, 4-24 [6, 8, 10, 2], 3-7 [10, 12] CI.

Го - лубь къ те - ре - му при - палъ	кто тамъ, что тамъ под - смо -
Täub - rich flog ans Schloß he - ran,	äng - te: was ich da wohl
Loi - seau sur le toit se pose,	Où donc? Là, le vo - yez -
Flew, once where he saw a tow'r	A dove, as white as could

трѣть?	Го - лубь тѣ - ломъ нѣж - но бѣлъ
seh?	Täubrich ist so weiß wie Schnee,
vous	Le pi - geon si blanc, si doux?
be,	What it held he fain would see,

Handwritten annotations: 3-4, 5, 5.

на-сла-дил-ся,  
*er um-armt sie*  
 Puis vo - la - ge,  
*When she loved him*

у - ле - тѣлъ  
*und ent-schwirrt.*  
 il s'en-fuit.  
*off he flew.*

*fp* *p*

3 3 3 8

15

ахъ ты бѣ - лый го - лу - бокъ  
*Ach du wei - ßer Täub - rich mein,*  
 Hé - las, jo - li pi - geon blanc,  
*Lit - tle dove as white as snow,*

по - за - былъ ты аиъ цвѣ - токъ  
*hast ver - ges - sen's Rö - se - lein,*  
 Ne fais pas, sois moins mé - chant,  
*Oh, come back for half an hour,*

ахъ ты бѣ - лый го - лу - бокъ  
*für ein Stündchen Täub - rich mein.*  
 Hé - las, jo - li pi - geon blanc,  
*Hast for - got that crim - son flow'r?*

во - ро - тись хоть на ча - сокъ!  
*ach nur ein - mal kehr noch ein!*  
 Re - viens donc pour un ins - tant!  
*Didst thou love so long a - go?*

*sf*

Oustiloug 1911.

Deux Poésies on texts by Balmont (1911)

No. 1

last vocal phrase also

① 4-7: [11, 0, 3, 4]      ② 6-15: [11, 0, 1, 3, 4, 7]      ③

4-12      4-3

6-219: [8, 9, 11, 0, 3, 4]

4-8: [3, 4, 8, 9]

||

Моей матери.

№ 1.

# Незабудочка цвѣточекъ.

К. Бальмонтъ.

Hold Vergrüßmeinnicht.

Myosotis, d'amour fleurette.

K. Balmont.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Texte français de M.D.Calvocoressi.

## Forget-me-nots.

English Text by Robert Burness.

Игорь Стравинскій.  
Igor Strawinsky.

Lento lento. 4-7: {11, 0, 2, 4}

6-15: {11, 0, 1, 3, 4, 2}

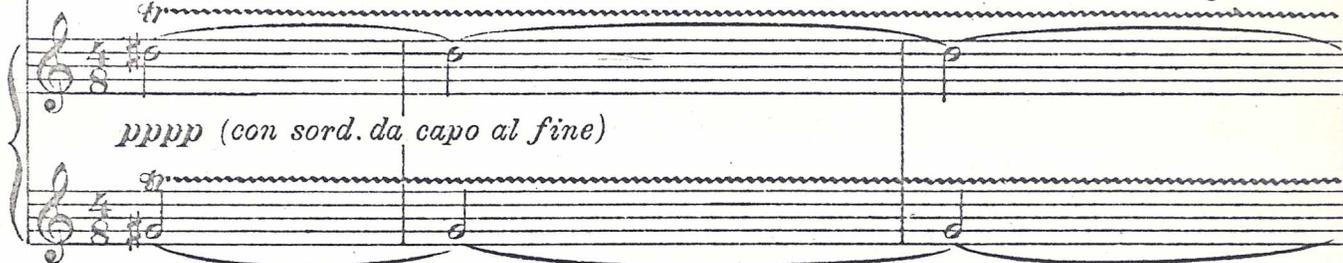
Canto.



He - за - бу - доч - ка цвѣ - то - чекъ  
Hold Ver - grüß - mein - nicht - Blaublüt - chen,  
Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te,  
Blue for - get - me - not, sweet blos - som,

о - чень лас - ко - во цвѣ -  
blüht so lieb und wun - der -  
Ten - dre fleur des doux a -  
Turns on thee its gen - tle

Piano.

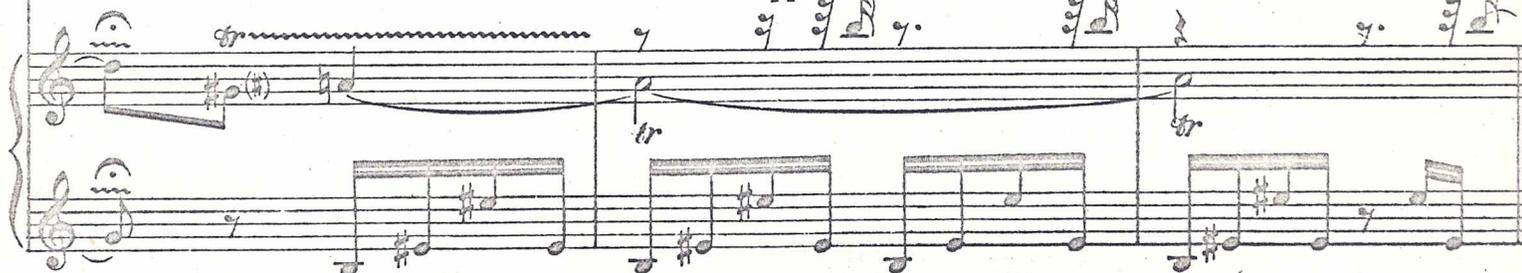


4-8: {3, 4, 6, 9}

\* 7-236: {0, 3, 5, 6, 1}



тетъ, для те - бя мой другъ дру - жо - чекъ, надъ во - ди - це - ю рас - тетъ.  
fein, nur für dich, mein Freund, mein Liebchen, blüht es zart am Wie - sen - rain.  
veux. Pour ma mie, la mig - no - net - te S'ou - vrent tes pé - ta - les bleus.  
look, Pluck it, dear - est, for thy bo - som On the mar - gin of the brook.



\* 8-18 with accomp. {0, 3, 6, 7}

4.23: {4,6,9,11}

Poco piu mosso.

Надъ во - ди - цей, надъ кри - ни - цей, надъ во - до - ю КЛЮ - че - вой.  
 Ū - ber'm Well-chen, ū - ber'm Quell-chen, ū - ber'm kla - ren Wäs - ser - lein,  
 Et l'eau clai - re sur les pier - res Est plus belle où tu fleu - ris,  
 O'er the springs and pools of wa - ter Lifts that lit - tle head of blue

7-10

*poco stacc. meno p*  
*m.d.*  
*m.d.*

5.27: {4,5,7,9,11,13}

5-35

На за-рѣ съ звѣз - дой звѣз - ди - цей Го - во - ритъ ты буд-то, мой!  
 in der Nacht dem Gold - goldstern-chen ihm vertraut's: „du wä-rest mein!“  
 Ta soeurette, é - toi - le clai - re Dans le ciel brille et sou - rit.  
 To the morn - ing star that sought her Whisp - er - ing, “I love thee true!”

11-15

*m.d.*  
*m.d.*  
*m.d.*  
*m.d.*

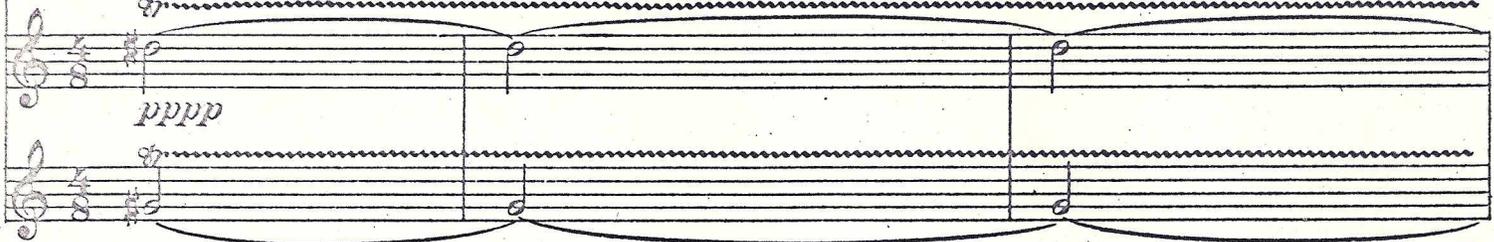
Tempo I.



He - за - бу - доч - ка цвѣ - то - чекъ      нѣж - но си - нень - кій гла -  
*Hold Ver - grüß-mein-nicht-Blau-blüt - chen,*      *lieb - li - ches Blau - äü - ge -*  
 Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te,      Pe - tit œil si doux, si  
*Blue for - get - me - not, my dear - est,*      *Wilt thou mark its ten - der*

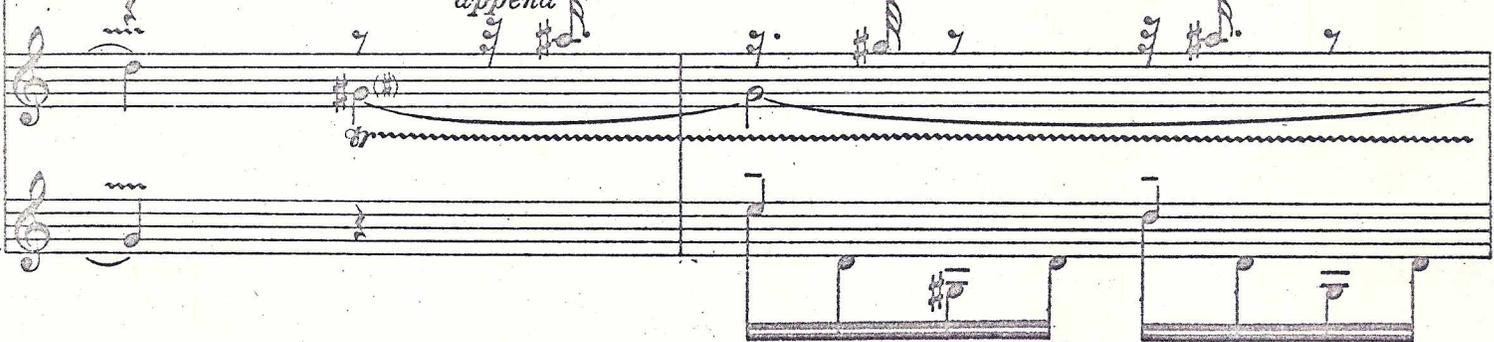
16-18

*pppp*



зокъ      все зо - ветъ те - бя дру - жо - чекъ  
*lein,*      *ruft nur dich, mein Freund, mein Lieb - chen,*  
 bleu,      Fleur dou - cet - te, mig - no - net - te,  
*glance?*      *If appena its voice call till thou hear - est,*

19-20

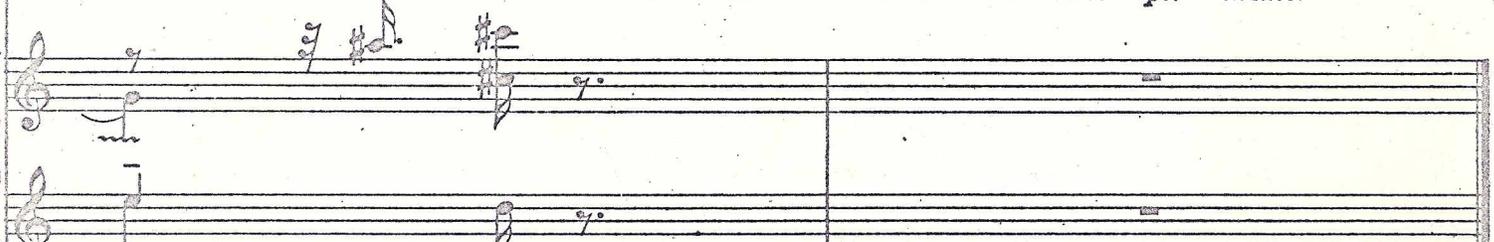


*quasi parlando* 6-15: | (1, 0, 1, 3, 4, 7) (m. 1)



слы - шихъ      тон - кій го - ло - сокъ?  
*hörst du*      *auch sein Stimm - chen fein?*  
 En - tends      tu mon tendre a - veu?  
*Wilt thou*      *heed that voice per - chance?*

21-22





4-24: [9,10,11,12] m. 1

4-19: [10,11,12] m. 1

4-3: [9,10,11] CIII - voice m. 11

на о-кон-цѣ-жѣ цвѣ-тикѣ алъ  
rot die Ros' auf dem Al - tan.  
Là fleu-rit la rou - ge rose.  
Nought it held but crim - son flow'r.

4-3: [9,10,11] CIII

4-19: [2,6,9,10]

5-10:

6-213: [9,10,11,12,13] CIII Excluded B

5-10: [9,10,11,12] CIII

4-12: [7,9,10,12] CIII

4-3: [9,10,11] CIII (m. 1)

m. 4

бѣ-лый го-лубь вор-ко-валь      онъ      цвѣ - точ - комъ за - вла - дѣль  
Täubrich lie-bes-trun-ken girrt,      nahm      die Ros' sich un - ge - stüm,  
Le pi-geon s'est ap - pro - ché,      Sur      la fleur il s'est pen - ché,  
Lit - tle dove be - gan to coo,      Perched      up - on the crim - son flow'r,

4-12: [10,11,12]

4-229: [9,11,13,7] CIII

7, 8, 10  
7, 9, 10

a#

5-10: [4,6,7,9,10] CIII

5-10: [0,1,3,4,6] CIII

онъ      e - го      за - ча - по - валъ  
sie      be - glückt      er - gab      sich      ihm,  
И      la charme,      5-31:      il      la sé - duit,  
Charmed      her      with      CIII      a      ma - gic      pow'r,

4-3: [9,10,11] voice m. 11

7-31  
CIII

6-213  
CIII

5-49: [0, 11, 2, 4] CI

на-сла-дил-ся,  
er um-armt sie  
Puis vo - la - ge,  
When she loved him -

у - ле - тѣлъ  
und ent-schwirrt.  
il s'en - fuit.  
off he flew.

6-249: [1, 2, 4, 5, 10] CI  
3-7: [5, 8, 10] CI

13-14

ахъ ты бѣ - лыи го - лу - бокъ  
Ach du wei - ßer Täub - rich mein,  
He - las, jo - li pi - geon blanc,  
Lit - tle dove as white as snow,

по - за - былъ ты аль цвѣ - токъ  
hast ver - ges - sen's Rö - se - lein,  
Ne fuis pas, sois moins mé - chant,  
Oh, come back for half an hour,

15-16

ахъ ты бѣ - лыи го - лу - бокъ  
für ein Stündchen Täub - rich mein.  
He - las, jo - li pi - geon blanc,  
Hast for - got that crim - son flowr?

во - ро - тись хоть на ча - сокъ!  
ach nur ein - mal kehr noch ein!  
Re - viens donc pour un ins - tant!  
Didst thou love so long a - go?

17-19

4-12: [6, 8, 7, 10] CI

Oustiloug 1911.

4-18: [6, 7, 10, 1] CI



4-229: [6,10,0,1] C VII

3-2: [9,10,0] C I

voice m. 3

4-19

4-3

4-229: [11,0,2,6] C II

8

g-a#

3-2: [7,8,10] C I

I 5

3-2: [7,9,10] C III

7-21: [5,6,9,10,12]

No. 2.  
GOLUB,  
Голубь.  
К. Вальмонтъ.

Der Täuberich.

K. Balmont.

Le Pigeon.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Texte français de M. D. Calvocoressi.

The Dove.

English Text by Robert Burnes.

Игорь Стравинскій  
Igor Strawinsky.

A

Molto sostenuto. 4/2 - 2/2.

Canto.

Piano.

4-2

(4-21) whole-tone

3-2 oct

5

3-6 (whole-tone)

3-2 oct

3-12

3

4-4

Го - лубь къ те - ре - му при - палъ  
 Täub - rich flog ans Schloß he - ran,  
 L'oi - seau sur le toit se pose,  
 Flew 5 once where he saw a tow'r 5

КТО ТАМЪ, ЧТО ТАМЪ ПОД - СМО -  
 äug - te: was ich da wohl  
 Où donc? Là, le vo - yez -  
 A dove, as white as could

3-2 oct

3-12

3-2 oct

3-8 oct/whole-tone

4-12 oct

4-27 oct

3-8 oct

4-27 oct

трѣль?  
seh?  
vous  
be,

Го - лубь тѣ - ломъ нѣж - но бѣлъ  
 Täubrich ist so weiß wie Schnee,  
 Le pi - geon si blanc, si doux?  
 What it held he fain would see,

5

6

5

4-24

3-8.

B

7 - 21.  
whole-tone (4-24)

на о-кон-цѣ-жѣ цвѣ-тикѣ алѣ  
rot die Ros' auf dem Al-tan.  
Là fleu-rit la rou-ge rose.  
Nought it held but crim-son flow'r.

4-3 oct  
4-3 oct  
3-2 oct  
3-2 oct

бѣ-лый го-лубь вор-ко-валь  
Täubrich lie-bes-trun-ken girrt,  
Le pi-geon s'est ap-pro-ché,  
Lit-tle dove be-gan to coo,

онѣ цвѣ-точ-комѣ за-вля-дѣлѣ  
nahm die Ros' sich un-ge-stüm,  
Sur la fleur il s'est pen-ché,  
Perched up-on the crim-son flow'r,

4-12 oct.  
4-3 oct  
4-13 oct  
3-11 oct  
4-14  
4-12 oct  
4-3 oct  
4-3 oct  
4-15 oct  
5-10 (oct)

онѣ е-го за-ча-по-валѣ  
sie be-glückt er-gab sich ihm,  
Il la charme, il la sé-duit,  
Charmed her with a ma-gic pow'r,

4-13 oct  
4-12 oct  
4-27 oct  
6-29  
5-31 oct  
7-31 oct

3-1

на-сла-дил-ся,  
er um-armt sie  
Puis, vo-la-ge,  
When she loved him

у-ле-тѣлъ  
und ent-schwirrt.  
il s'en-fuit.  
off he flew.

C

ахъ ты бѣ-лый го-лу-бокъ  
Ach du wei-ber Täub-riчh mein,  
Hé-las, jo-li pi-geon blanc,  
Lit-tle dove as white as snow,

по-за-былъ ты алъ цвѣ-токъ  
hast ver-ges-sen's Rö-se-lein,  
Ne fuis pas, sois moins mé-chant,  
Oh, come back for half an hour,

4-14 tritone 4-4

ахъ ты бѣ-лый го-лу-бокъ  
für ein Stündchen Täub-riчh mein.  
Hé-las, jo-li pi-geon blanc,  
Hast for-got that crim-son flow'r?

во-ро-тись хоть на ча-сокъ!  
ach nur ein-mal kehr noch ein!  
Re-viens donc pour un ins-tant!  
Didst thou love so long a-go?

Oustiloug 1911.  
4-18 oct

4-2  
(C G# A# B)

№ 2.  
ГОЛУБЬ  
Голубь.  
К. Балмонтъ.

Der Täuberich.

K. Balmont.

Le Pigeon.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Texte français de M. D. Calvocoressi.

The Dove.

English Text by Robert Burnes.

Игорь Стравинскій  
Igor Strawinsky.

Molto sostenuto.

Canto.

Piano.

*leggieriss.*

3-12

Го - лубькъ те - ре - му при - палъ  
 Täub rich flog ans Schloß he - ran,  
 Loi - seau sur le toit se pose.  
 Flew, once where he saw a tow'r

кто тамъ, что тамъ под - смо -  
 äug - te: was ich da wohl  
 Où donc? Là, le vo - yez -  
 A dove, as white as could

5

трѣль?  
seh?  
vous  
de,

Го - лубь тѣ - ломъ нѣж - но бѣлъ  
 Täubrich ist so weiß wie Schnee,  
 Le pi - geon si blanc, si doux?  
 What it held he fain would see,

на о-кон-цѣ-жѣ цвѣ-тикѣ алъ  
*rot die Ros' auf dem Al - tan.*  
 Là fleu-rit la rou - ge rose.  
*Nought it held but crim - son flow'r.*

10

бѣ-лый го-лубь вор-ко-валъ      онъ      цвѣ - точ - комъ за - вла - дѣлъ  
*Täubrich lie-bes-trun-ken girrt,      nahm      die Ros' sich un - ge - stüm,*  
 Le pi - geon s'est ap - pro - ché,      Sur      la fleur il s'est pen - ché.  
*Lit - tle dove be - gan to coo,      Perched      up - on the crim - son flow'r,*

4-5      4-215

онъ      е - го      за - ча - ро - валъ  
*sie      be - glückt      er - gab      sich      ihm,*  
 Il      la      charme,      il      la      sé - duit,  
*Charmed      her      with      a      ma - gic      pow'r,*